

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 29 december 2006

Nr 113

INNEHÅLL

Nr		Sidan
113	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringarna i stadgan för Haagkonferensen för internationell privaträtt	1005

Nr 113

(Finlands författningssamlings nr 1394/2006)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av ändringarna i stadgan för Haagkonferensen för internationell privaträtt

Given i Helsingfors den 22 december 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av justitieministern, föreskrivs:

1 §
Ändringarna i stadgan för Haagkonferensen för internationell privaträtt, vilka republikens president godkändt den 31 mars 2006 och beträffande vilka godkännandeinstrumentet har deponerats hos permanenta byrån vid Haagkonferensen den 3 april 2006, är i kraft från den 1 januari 2007 så som därom har överenskommit.

2 §
Ändringarna i stadgan är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2007.

Helsingfors den 22 december 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Kari Rajamäki

**STADGA FÖR HAAGKONFERENSEN
FÖR INTERNATIONELL PRIVAT-
RÄTT**

Regeringarna i nedan uppräknade länder:

Förbundsrepubliken Tyskland, Österrike, Belgien, Danmark, Spanien, Finland, Frankrike, Italien, Japan, Luxemburg, Norge, Nederländerna, Portugal, Förenade kungariket Storbritannien och Nordirland, Sverige och Schweiz;

som har tagit i betraktande Haagkonferensens för internationell privaträtt permanenta karaktär,

som är angelägna att betona denna karaktär,

som för detta ändamål har funnit det önskvärt att ge konferensen en stadga, har överenskommit som följer:

Artikel 1

Haagkonferensen har till ändamål att verka för ett gradvis förenhetligande av den internationella privaträttens regler.

Artikel 2

1. Medlemmar av Haagkonferensen för internationell privaträtt är de stater som redan har deltagit i en eller flera av konferensens möten och vilka godkänner föreliggande stadga.

2. Som medlem kan antas varje annan stat vars deltagande ur juridisk synvinkel är av betydelse för konferensens arbete. Beslut om att anta en ny medlemsstat fattas av de deltagande staternas regeringar på förslag av en eller flera av dem, med flertalet av de avgivna rösterna och inom sex månader, räknat från den dag då förslaget förelades regeringarna.

3. Inträdet blir slutgiltigt genom att staten i fråga godkänner föreliggande stadga.

Artikel 3

1. Medlemsstaterna kan vid ett sammanträde om allmänna frågor och policyfrågor där majoriteten av medlemsstaterna deltar,

**STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA
HAYE DE DROIT INTERNATIONAL
PRIVÉ**

Les Gouvernements des Pays ci-après énumérés:

la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse;

considérant le caractère permanent de la Conférence de La Haye de Droit International Privé;

désirant accentuer ce caractère;

ayant, à cette fin, estimé souhaitable de doter la Conférence d'un Statut;

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

Article 2

1. Sont Membres de la Conférence de La Haye de Droit International Privé les Etats qui ont déjà participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence et qui acceptent le présent Statut.

2. Peuvent devenir Membres tous autres Etats dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux Etats Membres est décidée par les Gouvernements des Etats participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

3. L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent Statut par l'Etat intéressé.

Article 3

1. Les Etats membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant

genom majoritetsbeslut besluta att som medlem också anta en regional organisation för ekonomisk integration som har lämnat in sin medlemskapsansökan till generalsekreteraren. Med medlemmar avses i denna stadga, om inget annat uttryckligen anges, också sådana medlemsorganisationer. Anslutningen skall träda i kraft efter det att den berörda regionala organisationen för ekonomisk integration har godkänt stadgan.

2. För att en regional organisation för ekonomisk integration skall ha rätt att ansöka om medlemskap i konferensen skall den utslutande bestå av suveräna stater som har överfört behörighet till den regionala organisationen på en rad områden som konferensens ansvar omfattar, inklusive rätten att fatta för medlemsstaterna bindande beslut på dessa områden.

3. Varje regional organisation för ekonomisk integration som ansöker om medlemskap skall vid tidpunkten för ansökan lämna in en behörighetsförklaring, av vilken det skall framgå vilka behörigheter som den fått överta från sina medlemsstater.

4. Varje medlemsorganisation och dess medlemsstater skall se till att varje ändring i fråga om medlemsorganisationens behörighet eller dess medlemskap anmäls till generalsekreteraren, som i sin tur skall sprida sådan information till konferensens övriga medlemmar.

5. Medlemsorganisationens medlemsstater skall antas vara behöriga på alla områden där ingen överföring av behörighet specifikt har förklarats eller anmälts.

6. Varje medlem av konferensen kan begära att medlemsorganisationen och dess medlemsstater tillhandahåller information om huruvida medlemsorganisationen är behörig med avseende på de specifika frågor som behandlas av konferensen. Medlemsorganisationen och dess medlemsstater skall se till att informationen tillhandahålls på sådan begäran.

7. Medlemsorganisationen skall alternera med de av dess medlemsstater som är med-

la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.

2. Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée uniquement d'Etats souverains, et doit posséder des compétences transférées par ses Etats membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses Etats membres.

3. Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses Etats membres lui ont transféré compétence.

4. Une Organisation membre et ses Etats membres doivent s'assurer que toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre est notifiée au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

5. Les Etats membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6. Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre et ses Etats membres de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre et ses Etats membres doivent s'assurer que ces informations sont fournies en réponse à une telle demande.

7. L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance

lemmar av konferensen så att var och en utövar de rättigheter som följer av medlemskapet på de områden där den har behörighet.

8. Medlemsorganisationen har rätt att i frågor som ligger inom dess behörighetsområde, och vid varje sammanträde inom ramen för konferensen där den har rätt att delta, rösta med det antal röster som motsvarar antalet medlemsstater som har överfört behörighet till medlemsorganisationen i den berörda frågan och som har rösträtt och är inskrivna i sådana sammanträden. När medlemsorganisationen utövar sin rösträtt får medlemsstaterna inte utöva sin rösträtt och vice versa.

9. "En regional organisation för ekonomisk integration" är en internationell organisation som utslutande består av suveräna stater, och till vilken dess medlemsstater har överfört behörigheten på en rad områden, inklusive rätten att fatta för medlemsstaterna bindande beslut på dessa områden.

Artikel 4

1. Rådet för allmänna frågor och policyfrågor (nedan kallat "rådet"), som består av samtliga medlemmar, ansvarar för att konferensens arbete utförs. Sammanträden i rådet skall i princip hållas varje år.

2. Rådet skall se till att detta sker genom en permanent byrå, vars verksamhet rådet styr.

3. Rådet skall pröva alla förslag som är avsedda att tas upp på konferensens dagordning. Det skall stå rådet fritt att avgöra vilka åtgärder som skall vidtas med avseende på sådana förslag.

4. Den nederländska statliga kommitté, som inrättats genom Kungl. kungörelse den 20 februari 1897 i syfte att främja den internationella privaträttens kodifiering skall, efter överläggningar med konferensens medlemmar, besluta om datum för de diplomatiska mötena.

5. För att sammankalla medlemmarna skall den statliga kommittén hänvända sig till den nederländska regeringen. Ordföranden i den statliga kommittén är också ordförande i konferensens möten.

avec ses Etats membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8. L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses Etats membres n'exercent pas le leur, et inversement.

9. «Organisation régionale d'intégration économique» signifie une organisation internationale composée uniquement d'Etats souverains et qui possède des compétences transférées par ses Etats membres pour un éventail de questions, y compris le pouvoir de prendre des décisions engageant ses Etats membres sur ces questions.

Article 4

1. Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après: le Conseil), composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.

2. Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

3. Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4. La Commission d'Etat néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.

5. La Commission d'Etat s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le Président de la Commission d'Etat préside les Sessions de la Conférence.

6. Ordinarie möte skall i princip äga rum vart fjärde år.

7. Om det är nödvändigt kan rådet efter överläggningar med den statliga kommittén hos den nederländska regeringen hemställa om konferensens sammankallande till extra möte.

8. Rådet kan rådfråga den statliga kommittén i andra frågor som gäller konferensen.

Artikel 5

1. Den permanenta byrån har sitt säte i Haag. Den består av en generalsekreterare och fyra sekreterare som på den statliga kommitténs förslag utnämns av den nederländska regeringen.

2. Generalsekreteraren och sekreterarna skall ha de juridiska insikter och den praktiska erfarenhet som behövs. Vid deras utnämning skall hänsyn också tas till spridningen i den geografiska representationen och den juridiska sakkunskapen.

3. Efter samråd med rådet och i enlighet med artikel 10 kan antalet sekreterare ökas.

Artikel 6

Under rådets ledning skall den permanenta byrån svara för

a) förberedelse och organisering av Haagkonferensens möten och rådets och de särskilda utskottens sammanträden;

b) arbetet inom mötessekretariat och de ovan åsyftade utskottssammanträdenas sekretariat;

c) alla de åligganden som ingår i ett sekretariats verksamhet.

Artikel 7

1. I syfte att underlätta förbindelserna mellan konferensens medlemmar och den permanenta byrån skall varje medlemsstats regering utse ett nationellt organ och varje medlemsorganisation ett kontaktorgan.

2. Den permanenta byrån får skriftväxla med de sålunda utsedda nationella organen och med behöriga internationella organisationer.

6. Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7. En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'Etat, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8. Le Conseil peut consulter la Commission d'Etat sur toute autre question intéressant la Conférence.

Article 5

1. Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'Etat.

2. Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.

3. Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du Conseil et conformément à l'article 10.

Article 6

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé:

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du Conseil et des Commissions spéciales;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 7

1. En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des Etats membres doit désigner un organe national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.

2. Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Artikel 8

1. I syfte att utarbeta konventionsförslag eller att studera alla de frågor inom den internationella privaträtten som hör till konferensens uppgifter kan konferensen eller, när denna inte är samlad, rådet utse särskilda utskott.

2. Mötena, rådet och de särskilda utskotten skall så långt möjligt verka i samförstånd.

Artikel 9

1. De budgeterade kostnaderna för konferensen skall delas mellan konferensens medlemsstater.

2. En medlemsorganisation skall inte avkrävas något bidrag utöver de egna medlemsstaternas bidrag till konferensens årliga budget. I stället skall den betala ett belopp som fastställs av konferensen i samråd med medlemsorganisationen i syfte att täcka extra administrativa utgifter som uppstår till följd av dess medlemskap.

3. Rese- och uppehållskostnader för ombuden i rådet och de särskilda utskotten skall alltid bäras av de företrädde medlemmarna.

Artikel 10

1. Budgeten för konferensen skall årligen underställas rådet för medlemsstaternas diplomatiska representanter i Haag för godkännande.

2. Dessa ombud beslutar även om fördelning mellan medlemsstaterna av de utgifter, vilka enligt denna budget skall bäras av medlemsstaterna.

3. För detta ändamål skall de diplomatiska ombuden sammanträda under ordförandeskap av den nederländska utrikesministern.

Artikel 11

1. Kostnaderna för konferensens ordinarie och extra möten skall bäras av den nederländska regeringen.

2. Ombudens rese- och uppehållskostnader skall i samtliga fall bäras av respektive medlemmar.

Article 8

1. Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

2. Les Sessions, le Conseil et les Commissions spéciales fonctionnent, dans toute la mesure du possible, sur la base du consensus.

Article 9

1. Les coûts prévus au budget annuel de la Conférence sont répartis entre les Etats membres de la Conférence.

2. Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, en plus de ses Etats membres, mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses administratives additionnelles découlant de son statut de Membre.

3. Dans tous les cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales sont à la charge des Membres représentés.

Article 10

1. Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du Conseil des Représentants diplomatiques des Etats membres à La Haye.

2. Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Etats membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3. Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 11

1. Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence, sont prises en charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

2. En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

Artikel 12

Konferensens sedvänjor och bruk äger fortfarande giltighet, i den mån de inte strider mot föreliggande stadga eller mot reglementet.

Article 12

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Artikel 13

1. För ändringar av föreliggande stadga fordras godkännande i samförstånd av de medlemsstater som företräds vid ett sammanträde om allmänna frågor och policyfrågor.

2. Sådana ändringar skall träda i kraft för samtliga medlemmar tre månader efter det att två tredjedelar av medlemsstaterna godkänt dem i enlighet med sina respektive interna förfaranden, dock inte tidigare än nio månader efter dagen för deras antagande.

3. Det sammanträde som avses i punkt 1 kan genom samförståndsbeslut ändra de tidsperioder som avses i punkt 2.

Article 13

1. Les modifications au présent Statut doivent être adoptées par consensus des Etats membres présents lors d'une réunion sur les affaires générales et la politique.

2. Ces modifications doivent entrer en vigueur, pour tous les Membres, trois mois après leur approbation, conformément à leurs procédures internes respectives, par les deux tiers des Etats membres, mais pas avant un délai de neuf mois suivant la date de leur adoption.

3. La réunion mentionnée au paragraphe premier peut, par consensus, modifier les délais mentionnés au paragraphe 2.

Artikel 14

I syfte att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i föreliggande stadga skall de kompletteras med ett reglemente. Detta reglemente skall utarbetas av den permanenta byrån och underställas ett diplomatiskt möte, de diplomatiska ombudens råd eller rådet för allmänna frågor och policyfrågor för godkännande.

Article 14

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation d'une Session diplomatique, du Conseil des Représentants diplomatiques ou du Conseil sur les affaires générales et la politique.

Artikel 15

1. Föreliggande stadga skall för godkännande underställas regeringarna i de stater som deltagit i en eller flera av konferensens möten. Stadgan träder i kraft så snart flertalet av de i det sjunde mötet företrädda staterna godkänt den.

2. Förklaring om godkännande skall deponeras hos den nederländska regeringen, som skall underrätta de i föregående stycke avsedda staterna om deponeringen.

3. Den nederländska regeringen skall vid en ny medlems inträde underrätta samtliga medlemmar om den nya medlemmens förklaring om godkännande.

Article 15

1. Le présent Statut sera soumis à l'acceptation des Gouvernements des Etats ayant participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera accepté par la majorité des Etats représentés à la Septième session.

2. La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du Gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux Gouvernements visés au premier paragraphe de cet article.

3. Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.

Nr 113

Artikel 16

1. Varje medlem kan säga upp föreliggande stadga efter fem år, räknat från dagen för dess ikraftträdande på det sätt som sägs i artikel 15, första stycket.

2. Uppsägningen skall delges den nederländska utrikesministern minst sex månader före utgången av det för konferensen fastställda utgiftsåret och den skall gälla från nämnda års utgång, dock endast i förhållande till den medlem som beslutat om uppsägning.

Den engelska och den franska versionen av denna stadga, ändrade den 1 januari 2007, är båda autentiska.

Article 16

1. Chaque Membre pourra dénoncer le présent Statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 15, paragraphe premier.

2. La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le premier janvier 2007, font également foi.